

The Ancient Magus' Bride S.1 E.02

Title: One today is worth two tomorrows.

Character List:

Chise Hatori, Elias Ainsworth, Angelica Barley, Althea Barley, Hugo, Chika Hatori, Simon Cullum, Seth Noel, Lindel

Japanese script from unknown translator (kitsunekko.net)
English translation from Gogoanime subtitles
Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: In the past, in Chise's childhood home. Chika leans over Chise.]

Chika [Anata nanka... umanakya yokatta.](#)
I shouldn't have given birth to you.

[Scene: In the past. Chise is on a plane with Seth.]

Seth [Donna hito ni urareru ka... desu ka?](#)
Who would you be sold to, you ask?

[Kyoumi ga nakatta no de wa?](#)
I thought you weren't interested.

Chise [Itai no wa nigate desu kara, kakugo dake wa shite okou ka to omotte...](#)
I don't handle pain very well. I thought I should at least be prepared.

Seth [Daijoubu desu yo. Anata wa kishou desu kara.](#)
Don't worry. You're rare.

[Shitsurei. Anata wa ikiru ka shinu ka wa, doudemo ii no deshita ne.](#)
Sorry, you didn't care whether you lived or died, did you?

[Scene: In the present. Chise wakes up, and Silky comes to retrieve her. After Chise changes her clothes, Silky takes her downstairs.]

Chise Eh? Ah, chotto...!
Ah, hey, wait...

[Action: Silky brings Chise to the dining room, where Elias is writing a letter.]

Elias Gokurou-sama.
Thank you.

Ohayou, Chise.
Good morning, Chise.

Chise O-Ohayou gozaimasu.
G-Good morning.

[Action: Silky goes to turn on the stove.]

Chise Ano hito wa?
Who is she?

Elias Kono ie ni sunderu rinjin, Shirukii da yo.
She's a neighbor that lives here. Her name is Silky.

Sumi-tsuita yashiki no suiji, sentaku, souji ya hi no ban made shite kureru yousei.
She's a fairy who does the cooking and laundry, cleans, and tends to the fire.

Sore mo Shirukii ga youi shita mono da yo.
Silky prepared that, as well.

Maa, shiyounin toiuka, ie no onna-shujin toiu tokoro ka na.
You could say she's less of a servant and more of a landlady.

[Action: Elias finishes his letter and taps the paper a few times. It turns into a paper bird and leaves Elias's house.]

Elias Chotto chijin ni ne.
A little something for my acquaintance.

Chise (Thoughts) Watashi wa hakaku no nedan de, kono mahoutsukai ni kawareta rashii.
(Thoughts) Apparently, I was purchased by this mage for an outrageous sum.

(Thoughts) Kare no deshi toshite, soshite...

(Thoughts) As his apprentice, and...

Elias (Flashback) Boku wa, kimi wo boku no oyome-san ni suru tsumori demo arun da.
(Flashback) I also hope to make you my bride.

Chise (Thoughts) Deshi to yome to, docchi wo ma ni ukereba iin daro?
(Thoughts) Apprentice or bride... Which do I take seriously?

Elias Kimi futsuka mo netetan dakedo, kioku aru?
You've been asleep for two days. Do you recall anything?

Chise Futsuka?
Two days?

Elias Ki wo hatte tsukaretan darou ne.
You must have been emotionally exhausted.

Chise (Thoughts) Youshi to ii, seikaku to ii, watashi ni wa mada yoku wakaranai hito dakedo...
(Thoughts) His appearance, his mannerisms... I don't understand him very well yet.

Elias Tabenai no?
Aren't you going to eat?

[Action: Chise sits down at the table.]

Chise (Thoughts) Mendou wo mite kureru toiu no dakara, warui hito de wa nai... to omou.
(Thoughts) But he's going to take care of me, so he's not a bad person... I think.

Elias Me-zamete sassoku nan dakedo ne, Chise... Haniimuun no junbi wo shiyou ka?
I hate to bring this up to you so early in the morning, but shall we prepare for our honeymoon?

Chise Eh?
Huh?

(Thoughts) Tada... chotto okashi na hito... kamoshirenai.
(Thoughts) But... he seems pretty weird.

[Scene: Later in the day. Chise and Elias go into the city.]

Elias Kai-dashi tsuide ni, kimi no koto chijin ni shoukai shiyou to omotte ne.
I thought I'd introduce you to my acquaintances while we go shopping.

Chise (Thoughts) Hone dakara kao-iro ga yomenakute, honki ka joudan ka wakaranain da yo na...
(Thoughts) His face is bone, so I can't read his expressions. I can't tell when he's serious or kidding.

[Action: Chise looks up to see Elias with a human face.]

Chise Eh?
Huh?

N-Nande atama ga...
Wh-What happened to your head?

Elias Anna atama de soto wo urotsuitetara, ayashii daro?
I would look suspicious wandering around outside with that head.

Mahou de... chotto sa.
I used a little magic.

[Action: Elias brings Chise's hands up to his face.]

Elias Dou? Chanto fureta kankaku mo suri-kawatteru yo.
What do you think? It feels different to the touch, too.

Kakkoi? Ririshii? N?
Do I look good? Am I handsome? Hmm?

Chise Nanka... usankusai desu.
You look kind of fake.

Elias Eh? Hidoi...
Huh? That's harsh...

[Scene: At a bookstore. Elias and Chise arrive.]

Elias Najimi no mise de ne.
I come here often.

Koko ni kureba, taitei no dougu wa sorou.
You'll find almost all your equipment here.

Chise Koko, eigyou shiterun desu ka?
Is this place open?

Elias Kore wa misekake.
This is just for show.

Anjii? Anjerika?
Angie? Angelica?

[Action: Elias goes to the back room.]

Angelica Aa? Nan dai? Einzuwaasu ja nai ka!
Huh? Hey, it's Ainsworth!

Anta ga anagura kara dete kuru nante, mezurashii koto mo atta mon da.
Who would have thought you'd ever come out of your hole?

Elias Hikikomoteru no wa kimi datte issho darou? Jemuzu Bii.
You're no less of a hermit, Gem's Bee.

Angelica Watashi wa shoubai shiten desho?
I'm running a business.

Elias Chise.
Chise.

Chise H-Hai!
Y-Yes!

[Action: Chise goes to the back of the shop.]

Elias Kono ko ni tsukawaseru mono wo youi shite moraou to omotte ne.
I thought I'd have you gather the things this girl needs.

Angelica Aa?
Huh?

Elias Mikka mae ni deshi ni shita.
I made her my apprentice three days ago.

Angelica D-Deshi?!
A-Apprentice?!

Elias Un.
Yeah.

[Action: Angelica prepares some tea for Chise.]

Angelica Hee~? Nippon kara.
Wow. From Japan, huh?

Chise tte itta kke?
Chise, was it?

Douzo.
Here you go.

Chise Arigatou gozaimasu.
Thank you.

Angelica Kawaii ko ja nai?
She's cute.

Hen na ruuto de te ni iretan ja nai deshou ne?
You better not have done anything shady to get her.

Elias N? Chanto kirei na okane de te ni ireta yo!
Hmm? The money I bought her with was clean.

Angelica Katteru jiten de mattou ja nain da yo!
There's nothing proper about buying her!

Hen na koto saretenai?
He hasn't done anything weird to you, has he?

Elias Kimi wa boku wo nan da to omotterun da.
What do you think I am?

Chise Hen na koto...
Anything weird?

Elias Chise, Chise. Soko wa hayame ni hitei shite kurenai to...
Chise, Chise. You need to be quicker to deny that.

Chise Fuku wo mukarete arawaretari, puropoozu wa hen na koto ni hairimasu ka?
He washed me after taking off my clothes, and he proposed to me... Does that count?

Angelica Hou~?
Oh?

Elias Uuh!
Erk!

[Action: Angelica gives Elias an uppercut to the stomach.]

Elias Geboh...!
Urk!

Angelica Kono hentai mahoutsukai ga! Sokora hen sanpo demo shite ki na!
You perverted mage! Go take a walk!

[Action: Angelica kicks Elias out of the room.]

Angelica Fun! Mattaku joushiki tte mon ga nattenain dakara!
Hmph! He doesn't have a single smidge of common sense!

Shikkashi... ano Einzuwaasu ga deshi wo nee.
Man, so that Ainsworth found an apprentice, huh?

Puropoozu tte, honto?
Did he really propose?

Chise Ano...
Um...

Angelica N? Aah, aisatsu ga okurechatta ne.
Hmm? Oh, I forgot to introduce myself.

Watashi wa Anjerika Baarei.
I'm Angelica Barley.

Zetsumetsu sunzen no mahoutsukai no hitori, magiusu kurafuto no gishi sa.
I'm a mage, which are a dying breed. I'm a magus craft artificer.

Chise Magiusu... kurafuto?
Magus craft?

Angelica Denki no kawari ni, maryoku wo douryoku ni suru dougu ya karakuri, houseki no kakou
yara naifu tsukuri yara, nandemo yatteru yo.
Tools and contraptions that run on magic instead of electricity, processing gems, making
knives... I do it all.

Althea Mama!
Mom!

Angelica A?
Huh?

[Action: Althea appears in the doorway.]

Althea Ah... Okyaku-san?
Ah... A visitor?

Angelica Arushia.
Althea.

[Action: Althea runs up to Angelica and holds out a gemstone flower.]

Althea Mite! Fufu!
Look! Hehe!

Angelica Warui kedo, chuudan.
Sorry, but we're putting that off.

Otonashiku shiterun da yo.
Stay quiet.

Althea Eh~?! Watashi no shugyou mite kureru tte yakusoku datta noni!
What?! You promised you'd watch my training!

Angelica Ii kara sassato hikkomi na!
All right, just scram!

Althea Nn... Fun!
Mm... Hmph!

[Action: Althea runs off.]

Chise Musume-san desu ka?
Was that your daughter?

Angelica Aa. Shitsuke ga natte nakute warui ne.
Yeah. Sorry, she's not very well-behaved.

Haa... Un ga ii no ka warui no ka, ano ko nya mahoutsukai no soshitsu ga arun da.
Ahh... For better or worse, she's got what it takes to become a mage.

Konna gojisei da shi, mattou na shoku ni tsuite hoshiin dakedo sa.
I'd prefer that she'd take up a proper job, especially in today's world.

Chise A-Ano, mahoutsukai tte...
U-Umm, mage?

Angelica N? Mada Eriasu kara kiitenai no kai?
Hmm? Has Elias not told you yet?

Chise Ah, hai.
He hasn't.

Angelica Kono yo ni wa, mahou to majutsu ga aru.
There's magic and sorcery in this world.

Sono chigai wa wakarai kai?
Do you know the difference between the two?

[Action: Chise shakes her head.]

Angelica Kantan ni iu to, majutsushi ga atsukau mono wa "majutsu" tte na no kagaku da.
To put it simply, sorcerers employ a science called "sorcery".

Kono yo no kotowari wo rikai shi, jibun no motsu maryoku de sore wo kumi-kaetari
kaki-kaetari shite, kekka wo okosu.
They have an understanding of reality, and they use their own power to rewrite and
change it to their own ends.

Taishite atashi-tachi mahoutsukai ga tsukau "mahou" tte yatsu wa, yousei ya seirei no
chikara wo karite, sono kotowari ni kanshou shite okosu kiseki no koto.
Meanwhile, the magic that we mages use refers to the miracles that are caused with the
help of fairies and spirits, their powers bending said reality.

Chise Kiseki?
Miracles?

Angelica Mahou no hou ga rakuchin ni omoeru daro?
Magic sounds easier, doesn't it?

Dakedo tanin no te-ashi wo kariteru you na mon dakara, kagen ya sousa ga muzukashiin
da.
But it's like having someone be your arms and legs, so it's hard to regulate and control.

Dakara jibun ga atsukaeru ijou no koto wo yarou to suru to...
Should you try to do more than what you're capable of...

[Action: Angelica pulls down her sleeves, revealing gems embedded into her arms.]

Chise Ah...
Ah...

Angelica Shugyou-chuu ni shoumonai shippai wo shite ne. Kono zama sa.
I made a silly mistake during my training, so that's what I got.

Mahou ni mo iroiro to benkyou ga hitsuyou de ne.
There's a lot to study when it comes to magic.

Matomo ni yannai to kouiu jitai mo oki-kanenai kara, majime ni yari na yo.
You have to take it seriously or this is what happens, so make sure you study hard.

Chise Watashi ni mo, mahou tte tsukaerun deshou ka?
Can I use magic, too?

Angelica Fufu... Nan nara tameshite miru kai?
Heh. Why don't you give it a try?

Hyuugo!
Hugo!

[Action: Hugo, a water neighbor, appears.]

Hugo Yoo, robin!
Hey, robin!

Ore wa Anjerika hitosuji dakara, hiiki ni shite yarenee kedo yoroshiku na!
I'm loyal to Angelica, so I can't promise to be my kindest to you, but nice to meet you anyway.

Angelica Koitsu wa, watashi no tsukaima no Hyuugo. Suiyou vojanooi.
This is Hugo, my familiar. A vodyanoy water spirit.

Itazura suki dakedo, shigoto wa suru yo.
He's mischievous, but he's hard-working.

Hyuugo, chikara wo kashite age na.
Hugo, give her a hand, would you?

Mahou no renshuu da yo.
She needs to practice magic.

Chise Eh? D-Demo, watashi...
Huh? B-But I...

Angelica Dare ni datte saisho wa aru sa.
There's a first time for everyone.

[Action: Angelica gives Chise a gemstone to hold.]

Angelica Renshuu-you ni tsukau ishi da yo.
You'll be using that for practice.

Jibun no nozomu katachi ni naru you ni kanshou suru.
Will it to take on a shape of your choosing.

Chise Kanshou?
Will it?

Angelica Sou. Jibun no suki na hana demo ii kara, omoi-dashite goran.
Yup. Think of your favorite flower, for example.

[Action: Angelica puts her hand on Chise's forehead, and Chise closes her eyes.]

Chise Hana... desu ka.
A flower?

Angelica Kuuki wa atsui mizu.
Air is hot water.

Jibun wa atsuruyoku.
You, yourself, are pressure.

Sono naka de suishou ga seichou suru.
Therein, the crystal forms.

Sou omoi-ukabete.
Picture that in your mind.

[Action: The gemstone begins to glow. Angelica takes a step back.]

Chise (Thoughts) Watashi no... suki na hana tte nan darou?
(Thoughts) What is my favorite flower?

[Action: The gemstone begins to grow rapidly.]

Angelica Ah...
Ah...!

Chise (Thoughts) Itsu...? Doko de...?
(Thoughts) When? Where?

[Action: Chise imagines a poppy field. In the distance, Chika stands with a baby Chise.]

Chika (Flashback) Nee, mite, Chise.
(Flashback) Look, Chise.

(Flashback) Hora, hanabatake yo. Kirei ne.
(Flashback) It's a flower garden. How pretty.

(Flashback) Kirei ne? Chise.
(Flashback) How pretty, Chise.

Elias Chise!
Chise.

[Action: Back in reality, Elias grabs Chise's hand and covers her eyes. The gem drops to the ground.]

Chise Hah...
Ah...

Elias Komaru yo, Anjerika.
Please, Angelica.

Hito no deshi ni katte ni are kore oshienaide kure.
Don't go teaching my apprentice things.

Chise Eriasu? Hah!
Elias... Ah...!

[Action: Chise looks down to her feet to see a bunch of gemstone poppies covering the floor.]

Chise Eh... Na...
Huh...?

S-Sumimasen! Heya wo konna ni...
I-I'm sorry. The room...

Angelica Einzuwaasu... Sono jou-chan wa nan dai?
Ainsworth, what is that young lady?

[Action: Elias stays silent. Angelica picks up a gemstone poppy.]

Angelica Mahou wa kiseki da yo. Demo bannou ja nai.
Magic is a miracle, but it isn't omnipotent.

Elias Surei bega da yo.
She's a Sleigh Beggy.

Angelica Ah...
Ah...

Naruhodo ne. Nande damatteta?
I see. Why didn't you tell me?

Elias Shiru yatsu wa sukunai hou ga ii.
The less people know, the better.

[Action: Elias places a hand on Chise's head.]

Elias Fuan-sou na kao shinai no.
Don't look so worried.

Angelica Haa...
Ahh...

Hyuugo! Nande iwanakatta?!
Hugo! Why didn't you tell me?!

Hugo Pieh! Datte saa...!
Eek! No, well, I mean...!

Elias Yousei ni totte wa tokubetsu na sonzai nan da.
She's a special existence to the fairies.

[Action: Chise approaches Angelica and bows.]

Angelica, N?
Hugo Huh?

Chise G-Gomennasai. Koko wo yogoshite shimatte...
I-I'm sorry. I made a mess.

Angelica Haa...
Ahh...

[Action: Angelica places a hand on Chise's head.]

Angelica Anta ga ayamaru hitsuyou nante nain da yo.
You don't need to apologize.

Chise Eh?
Huh?

Angelica *li? Konkai warui no wa ano hone!*
Listen, it's that bonehead's fault!

Na~nmo iwanakatta kuso!
That shithead who didn't tell us anything!

Elias *Kuso tte...*
Shithead?

Angelica *Deshi ni nan no setsume mo dekinai shishou nante, tada no kuso ne!*
If you can't explain things to your apprentice, you're nothing but a shithead!

Chise, warui kedo oku ni houki to hanmaa aru kara motte kite kureru?
Chose, would you do me a favor and get me the broom and hammer in the back?

Chise *H-Hai.*
Y-Yes!

[Action: Chise goes to get the broom and hammer.]

Angelica *Nani yo? Einzu...*
What's wrong with you, Ains?

[Action: Elias leans in close to Angelica and says something.]

Angelica *Chi... Ryoukin wari-mashi shitoku kara ne.*
Tsk. I'm charging you extra.

[Scene: Sometime later, after Angelica cleans up the backroom of her bookshop. Angelica has supplies packed for Chise.]

Angelica *Chise.*
Chise.

Chise *H-Hai.*
Y-Yes?

Angelica *Gesshouka no mizu de kitaeta kaikougan no naifu.*
An ocean alloy knife forged with the nectar of a crystal moonflower.

Sandaabaado no hane de otta gaitou.
An overcoat woven from thunderbird feathers.

E~tto, ato wa gurashutin no kawa to, beruto isshiki to...

Hmm, what else? Glashtyn hide, a belt...

Haganedzuta no ito to hotaru-ishi no ruupe mo tsuika shitokou ka ne.

I think I'll throw in some steelvine string and a fluorite loupe.

[Scene: On the walk back to Elias's house. Chise and Elias walk together.]

Elias Souieba, Chise wa popii ga suki nano kai?

So you like poppies, Chise?

Chise Suki toiuka... nantonaku omoi-dashite.

I'm not sure I actually like them. It's just something I remembered.

Zutto mukashi, anna hanabatake wo mita koto ga atte... haha to...

I saw a flower garden like that a long time ago... with my mother.

Elias Kimi no ryoushin wa? Shinda no kai?

Are your parents dead?

Soretomo oite ikareta?

Or did they abandon you?

Chise Chokusetsu-teki na ii-kata surun desu ne.

You're pretty blunt, aren't you?

Elias Douiu katei ya kako ga are, kimi ga ima koko ni iru genjitsu wa kawaranai.

However your past or upbringing may have been, it makes no difference regarding the fact that you're here.

Chise Sou desu ne.

You're right.

(Thoughts) Nan no netsu mo iro mo nai tada no kotoba nanoni, sore ga sukoshi kokochi yokute yasashii.

(Thoughts) His plain, dispassionate words are somehow comforting and kind.

Chichi wa nani wo shiteru ka shirimasen kedo, haha wa... shinimashita... watashi no me no mae de...

I don't know what my father is doing, but my mother... died... in front of my eyes.

Mukashi no koto desu.

It was a long time ago.

[Scene: At Elias's house. Simon waits outside.]

Simon N? Ah... O~i! Einzuwaasu!
Huh? Oh, hey! Ainsworth!

Kono jikan ni wa iku tte tegami wo kaeshita daro!
Didn't I write back to you saying I'd be here around now?

Nande watashi ga de-muku toki ni kagitte dekakerun da yo?
Why'd you take off just as I was getting here?

Hikikomori no kuse ni!
You're supposed to be a hermit!

Elias Boku ni mo youji kurai aru.
I have things to do, too.

Simon Watashi wa kimi no toko no shiyounin ni kirawareteru kara, ie ni mo irete moraenai shi!
Your servants hate me. They won't even let me in the house.

Elias Somosomo omae ga isande kuru you na koto demo nai daro?
You didn't have to bother coming.

Simon Aah... Kimi ga kare no deshi ni natta Chise da ne?
Oh, so you're Chise, his new apprentice, right?

Konnichiwa. Watashi wa Saimon. Saimon Karamu.
Hello. My name is Simon. Simon Callum.

Kyou wa kimi-tachi ni chotto shita otsukai wo tanomi ni kitan da.
I'm here today to ask you two to do a bit of an errand for me.

[Action: Chise, Elias, and Simon move into the house.]

Simon Ni-jikan mo soto de mattetan da yo.
I waited outside for two whole hours.

Elias Chise, Saimon wa kono mura no kyoukai no shinpu da yo.
Chise, Simon is the priest at the village church.

Maa, soitsu wa, shinpu to bokushi docchi no sekkyou mo konasu kara, docchi tsukazu dakedo ne.

Although, he does sermons both as a priest and as a pastor, so he sits on the fence.

Simon Benkyouka to itte kure.
Call me “studious”.

Elias Chise, kinchou shinakute ii yo.
You don’t need to be tense, Chise.

Saimon wa tada no koshinuke nan da.
Simon is just a coward.

Simon Sou, watashi wa osoroshii mahoutsukai ni obieru aware na kohitsuji nano da!
Yes, I am but a pitiful lamb, cowering in fear of a terrible mage.

Elias Shine.
Die.

Simon Sutoreeto-sugi daro?
You pull no punches.

[Action: Chise starts digging into a sandwich Silky brought for her.]

Chise (Thoughts) Naka ga warui.
(Thoughts) They don’t get along.

(Thoughts) Toku ni Eriasu no kegirai ga sugoi. Shirukii mo...
(Thoughts) Elias is especially spiteful. Silky, too.

Simon Chise-kun, jijou wa nantonaku haaku shite iru tsumori da.
Chise-kun, I think I understand your situation now.

Yoku taeta ne.
It must have been terrible.

Kono hito de nashi ni aiso ga tsukitara itsudemo kyoukai ni kuru to ii!
You’re free to come to my church if you ever get sick of this bastard.

Soudan ni noru yo.
I’ll hear you out.

Elias Oi!
Hey!

Sore de?
So?

[Action: Simon lays out three envelopes on the table.]

Simon Watashi-tachi de wa te wo dasenai anken dakedo, kimi nara kantan ni dekiru darou?
This isn't something we can deal with, but it should be easy for you.

Elias Mittsu? Ooi na.
Three? That's quite a few.

Simon Kimi no jiyuu koudou e no penarutii da yo.
It's a penalty for your free actions.

Nanjuunen mo ooki na ugoki no nakatta kimi ga, ikinari deshi wo totta toiu no wa, sasuga ni ue ni houkoku sezaru wo enain da yo.
You've been silent for decades, and now you've suddenly taken an apprentice. I don't have any option but to report to the brass.

Elias Boku wa kyoukai nanka ni kanri sareteru tsuori wa nai ga.
I don't think of myself as being managed by the church.

Simon Wakatteru. Mendou nano wa otagai-sama da.
I know. I'd rather not bother with this, either.

Watashi-tachi mo itsu kara sonzai suru ka wakaranai mahoutsukai to koto wo kamaetaku wa nai kara ne.
We don't want to mess with you mages who have already lived longer than we know.

Elias Nanbyaku-nen tattara kimi no ue wa kenshiki wo aratameru no ka ne.
How many centuries is it going to take before your superiors rethink their ways?

Simon Haa... Kami ka sono musuko no goippitsu demo areba iin dakedo.
Ahh... If only God or his son would write us a letter or two.

Chise Sono mendou wa, watashi ga koko ni kita sei desu ka?
Is it because I'm here that you have to bother with this?

Simon Chikatte, kimi no sei ja nai.
It's absolutely not your fault.

Iroiro to mendou nashi garami ga arun da.
We have all kinds of nasty issues.

[Action: Simon stands up to leave.]

Simon *Itsumo no wo itadaitemo?*
May I have the usual?

Elias *Aa.*
Yeah.

[Scene: Sometime later, at Elias's house. Simon receives a package, and Chise and Elias see him off.]

Simon *Kono mura no juumin wa minna, Einzuwaasu no tsukutta kusuri de naosun da yo.*
I heal all the people of this village with the medicine that Ainsworth makes.

Kimi ga mahou wo narai, jutsu ni nottori kusuri wo tsukureba, sore wa myouyaku to naru.
Should you learn magic and use it to craft medicines, they will work miracles.

Mahoutsukai no kusuri wa yoku kiite karada ni mo yasashii.
The medicine of a mage is effective and gentle on the body.

Yoku narau to ii.
Study well.

[Action: Simon leaves.]

Chise *Shinpu da tte iu kara, tekkiri yoku omowaretenai to omotte itan desu ga, chigaun desu ka?*
I wouldn't believe he'd think highly of you, being that he's a priest. Does he?

Elias *Maa, Buriten wa furui mahou no kuni.*
Britain is a land of ancient magic.

Mahoutsukai wa seikatsu ni nedzuita daiji na sonzai nano sa.
Mages are an important part of life here.

Sate, Chise... otsukai gatera, haniimuun ni itte koyou ka?
Now, Chise, why don't we go on our honeymoon while we run our errands?

Chise *Sore... joudan ja nakattan desu ne.*
You weren't kidding about that?

[Scene: In Iceland. Chise and Elias trek across the countryside.]

Chise (Thoughts) Hokkyokukai ni ukabu kazantou, Aisurando.
(Thoughts) Iceland, a volcanic island in the Arctic Ocean.

Elias Doragon-tachi no katsudou ga kappatsu ni natte iru rashikute ne.
I'm told that the dragons are on the move lately.

Yousu-mi wo tanomareta.
I've been asked to check on them.

Chise Doragon?
Dragons?

[Action: As Chise and Elias are walking, a dragon appears to attack Chise.]

Chise Eh...?
Huh...?

Elias Chise!
Chise!

[Action: The dragon picks up Chise in its mouth and flies into the air.]

Chise Ah... N...!
Ah... Ngh!

Lindel Madamada ayatsu mo youjin ga tarin nou.
He's still not very careful, is he?

Ono ga deshi hitori tsukamaete oku koto ga dekin to wa...
He couldn't even hold onto his own apprentice.

Chise D-Dare nan desu ka? Anata...!
Wh-Who are you?!

Lindel Sore wa warera ga kuni nite kataru to shiyou... doragon-tachi no saigo no chi da.
We shall discuss that on our own land... at the last land of the dragons.